

la meec  
présente

# La mousson

rencontres théâtrales pour la jeunesse

# d'hiver

du 25 au 29 mars 2019

lectures - ateliers - rencontres - résidences - spectacles

à l'Abbaye des Prémontrés de Pont-à-Mousson

au Théâtre de la Manufacture, CDN Nancy-Lorraine

à l'Université de Lorraine

[www.meec.org](http://www.meec.org)  
+33 (0)3 83 81 20 22



# la mousson d'hiver

## rencontres théâtrales pour la jeunesse

direction artistique Michel Didym

spectacles - lectures - ateliers - rencontres - résidences

La Maison Européenne des Écritures Contemporaines (MEÉC), en collaboration avec La Manufacture, CDN Nancy - Lorraine, organise depuis 2004 à l'Abbaye des Prémontrés de Pont-à-Mousson des journées de rencontres pédagogiques pour les lycéens et étudiants lorrains. La Mousson d'hiver travaille à l'émergence d'un nouveau répertoire dramatique et propose aux jeunes spectateurs des ateliers de pratique théâtrale, des spectacles, des lectures et des mises en espace avec les artistes qui font le théâtre d'aujourd'hui. Les textes sélectionnés via le comité de lecture de la Mousson d'été sont mis en voix, pour la première fois en France, par ces jeunes participants. Ils s'y retrouvent à la fois spectateurs et acteurs, grâce à des textes venus cette année du Québec, du Japon, d'Italie, d'Allemagne, d'Espagne et de France.

### Les auteurs et traducteurs :

Norimizu Ameya (Japon), Julie Aminthe (France), Corinne Atlan (France), Suzie Bastien (Québec), Katja Brunner (Allemagne), Guillaume Cayet (France), Davide Carnevali (Italie), Nathalie Fillion (France), Mathieu Héroux (Québec), Stéphanie Marchais (France), Caroline Michel (France), Métie Navajo (France), Jakob Nolte (Allemagne), Leyla-Claire Rabih (France), Kevin Rittberger (Allemagne), Marina Skalova (France) et Helena Tornero (Catalogne)

### Les acteurs (élèves et étudiants) :

Lycéens en option théâtre de la Cité scolaire Frédéric Chopin de Nancy, élèves de l'atelier théâtre du lycée Jacques Marquette de Pont-à-Mousson, élèves du lycée polyvalent Henri Vogt de Commercy et de l'ensemble scolaire La Miséricorde de Metz, étudiants de Sciences Po campus de Nancy, L3 Arts du spectacle de l'Université de Lorraine, élèves du Conservatoire Régional du Grand Nancy, du Conservatoire à Rayonnement Régional de Metz et du Théâtre Universitaire de Nancy

## Inauguration

lundi 25 mars à 18h

Abbaye des Prémontrés, Pont-à-Mousson



# Résidence de traduction à la Manufacture

Mardi 26, mercredi 27 et jeudi 28 mars  
de 9h30 à 12h30

Inscription gratuite dans la limite des places disponibles à [festivaldelamousson@gmail.com](mailto:festivaldelamousson@gmail.com)

La Mousson d'hiver propose sa première résidence de traduction italien – français.

L'auteur Davide Carnevali et la traductrice Caroline Michel travailleront aux côtés des participants à la traduction du texte :

**MENLAO (UNA TRAGEDIA CONTEMPORANEA)** de **Davide Carnevali**

**Résidence organisée dans le cadre du programme européen « Fabulamundi. Playwriting Europe: Beyond borders? »**

Ménélas, l'homme le plus riche de la Terre, mari de la plus belle femme du monde, vainqueur de Troie et souverain de Sparte, a tout pour être heureux. Cependant quelque chose ne fonctionne pas dans sa vie apparemment si confortable, sans qu'il soit capable d'y changer quoi que ce soit. Dans une société dans laquelle la loi du marché a tendance à entretenir l'insatisfaction du désir, il aimerait mourir en héros, seulement ce n'est pas son destin. Et comme tout être face à de multiples options qui s'offrent à lui, Ménélas - par pitié ou par peur - est incapable de choisir. Ainsi, le héros non grec vit le pire des drames : celui d'une souffrance éternelle, d'une vie sans rédemption, d'une histoire sans fin.

En 2016, *Menelao (una tragedia contemporanea)* a reçu la Mention spéciale du jury lors de la première édition du prestigieux prix Premio Platea.

Né à Milan, **Davide Carnevali** vit et travaille entre Berlin et Barcelone. Il dirige des séminaires d'écriture dramatique et de théorie du théâtre et fait partie du Comité de Dramaturgie du Théâtre National de Catalogne ; il est par ailleurs membre du conseil de rédaction de la revue catalane *Pausa*. Avec *Variations sur le modèle de Kraepelin*, il a obtenu en 2009 les prix Theatertext als Hörspiel au Theatertreffen de Berlin et Marisa Fabbri au Premio Riccione pour le Théâtre, et en 2012 le Prix des Journées de Lyon des auteurs.

*Sweet Home Europa* a été créé en Allemagne en 2012 dans une production de la Schauspielhaus Bochum. En 2013, il a été intégré parmi les 35 auteurs les plus représentés de l'histoire du Stückemarkt Theatertreffen. La même année, son texte *Portrait d'une femme arabe qui regarde la mer* a reçu en Italie le Premio Riccione 2013.

**Caroline Michel** est comédienne, assistante à la mise en scène et traductrice d'italien. Elle se forme en tant que comédienne au conservatoire de Montpellier puis à l'ESAD à Paris puis suit des études de langue et littérature italiennes à Paris III et se spécialise dans la traduction littéraire. En 2001, elle obtient le prix italien Pier Paolo Pasolini pour son mémoire de maîtrise *Pasolini poète, problèmes de traduction*. Membre du comité italien de la Maison Antoine Vitez, elle traduit des auteurs de théâtre italiens contemporains tels que Pier Paolo Pasolini, Fausto Paravidino, Letizia Russo, Antonio Tarantino, Francesco Silvestri, Angela Demattè, Stefano Massini, Davide Carnevali, Gabriele di Luca... À la demande des metteurs en scène Jean Lambert-Wild et Laurent Fréchuret, elle a réalisé de nouvelles traductions d'*Orgie et Calderon* de P. P. Pasolini. De Davide Carnevali, elle a traduit *Variations sur le modèle de Kraepelin* pour lequel elle a obtenu le prix des Journées des auteurs de Lyon, *Sweet*

LA MANUFACTURE



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union



*Home Europa*, retenu par le Bureau des lecteurs de la Comédie Française, *Portrait d'une femme arabe qui regarde la mer* et *L'heure de religion* (courte pièce écrite à la demande de la metteuse en scène Véronique Bellegarde).

## Atelier d'écriture à l'Université de Lorraine

Jeudi 28 mars de 18h à 21h



L'auteur Davide Carnevali encadrera un atelier d'écriture dramaturgique à destination des étudiants du Diplôme Universitaire « Théâtre et pratiques créatives ».

**Atelier organisé dans le cadre du programme européen « Fabulamundi. Playwriting Europe: Beyond borders? »**

Les participants travailleront sur la fonctionnalisation de la réalité. Ils produiront des récits de fiction, en se basant sur l'actualité ainsi que sur des extraits de presse qu'ils auront eux-mêmes choisis et dont ils se serviront comme matériaux dramaturgiques.

## Ateliers et rencontres à l'Abbaye des Prémontrés

Lundi 25 et mardi 26 mars

### LUNDI

9h30 – 12h30 – **Atelier dramaturgique**

animé par Davide Carnevali, auteur de **Menelao (una tragedia contemporanea)** et metteuse en scène

9h30 – 12h30 – **Atelier d'écriture**

animé par Nathalie Fillion, autrice et metteuse en scène

9h30 – 12h30 – **Atelier d'écriture**

animé par Helena Tornero, autrice du texte **F/M (Devil is alive and well)**

### MARDI

9h – 12h – **Atelier dramaturgique**

animé par Métié Navajo, autrice de **Taisez-vous ou je tire**

9h – 12h – **Atelier de pratique artistique**

animé par Cécile Arthus, metteuse en scène de **Taisez-vous ou je tire**



# Ateliers et rencontres au Théâtre de la Manufacture

Mardi 26 mars

9h – 12h / 13h – 16h – **Atelier d'écriture**  
animé par Nathalie Fillion, autrice et metteuse en scène

Mercredi 27 mars



9h – 12h / 13h – 16h – **Atelier d'écriture**  
animé par Nathalie Fillion, autrice et metteuse en scène

14h – **« La Cerise sur le gâteau » - Restitution d'atelier**

Ressentir, dire, écrire, oser, partager, jouer, mettre en scène, questionner... la famille. Son quotidien, sa banalité, son absurdité parfois. On mange quoi ce soir ? Des restes ! Oui, mais tout est dans l'art de les accommoder... Restes d'amour, d'amertume, d'envie, de désespoir, de comique, de tragique, de vie quoi !... Et ça, c'est... « la cerise sur le gâteau ! »

Librement inspirée de *La cantatrice chauve* de Ionesco, cette présentation est la restitution de huit séances d'atelier avec la classe de BTS Design de Produits du lycée Henri Loritz, menées par la comédienne Amélie Armao, en coécriture avec la classe de BTS Géologie Appliquée.

14h – 17h – **Café Canopé - Théâtre et violence**

Destiné aux enseignants du second degré et aux professeurs documentalistes, les cafés Canopé sont des moments de rencontre et d'échange autour des problématiques soulevées par un texte afin de définir des pistes pédagogiques permettant d'aborder ces thématiques avec les élèves.

A cette occasion, le réseau Canopé accueille Cécile Arthus, metteuse en scène du spectacle *Taisez-vous ou je tire*.

# Projets d'éducation artistique et culturelle

Mercredi 27 mars

11h – **Clôture du projet Théâtre et Langues**

À l'heure où l'Europe se divise sur la question des migrations, le Théâtre de la Manufacture défend le devoir d'hospitalité et un égal accès à la vie culturelle. Depuis 2017, il s'est engagé auprès du public allophone. L'atelier Théâtre et Langues conjugue didactique des langues et techniques d'apprentissage du jeu théâtral afin d'améliorer les compétences communicatives des participants. Il s'articule autour de trois axes : lire, dire, jouer. Ce projet est mené par une enseignante en FLE, une marionnettiste comédienne et un musicien marionnettiste de la compagnie La Mue/tte.



Jeudi 28 mars

LE MANUFACTURE



14h30 – 16h – **Clôture des duos écriture / mise en voix - Projets Passerelles**

Michel Didym a initié une réflexion sur la démarche territoriale et la présence du Théâtre de la Manufacture – Centre Dramatique National Nancy - Lorraine auprès des établissements scolaires. Ainsi sont nés les projets Passerelles, interdisciplinaires et faisant le lien entre le premier et le second degré ainsi que l'enseignement supérieur. Les duos écriture / mise en voix en sont une composante. Les élèves du Collège de la Croix de Metz et du Lycée Louis Majorelle à Toul, ainsi que les jeunes issus de l'Institut et du Lycée Saint-Dominique présenteront leur travail sur le texte *L'Odyssee*, d'Homère à Marion Aubert. Les élèves de l'école du Placieux à Villers-lès-Nancy et les étudiants de l'ESPÉ de Lorraine détailleront leur loi sur le bon usage du numérique, en partenariat avec le Labo des Histories Grand Est.

## Lectures

Lundi 25, mardi 26 et mercredi 27 mars (entrée libre)

**LUNDI – Abbaye des Prémontrés (Pont-à-Mousson)**

14h

**CLICKBAIT** de **Mathieu Héroux** (Québec)

Lecture dirigée par **Jean-Thomas Bouillaguet** avec les élèves du lycée polyvalent Henri Vogt (Commercy).

Brusquement exilé de son village par un divorce parental, Lenni arrive en ville juste à temps pour entrer en seconde. Au moins, son père, avant de s'éclipser de sa vie, lui a donné un téléphone portable – parce que Lenni réalise vite que s'il veut se faire des amis, il doit entrer à fond dans la vie virtuelle. Bien sûr qu'il y est d'abord maladroit, et presque ridicule. Mais auprès de Jackson, Marianne, Karine et Phillifred, il apprend vite, très vite. Assez vite pour comprendre qu'il faut dépasser les limites de l'acceptable si l'on veut atteindre 627 000 vues.

**Mathieu Héroux** est diplômé du programme d'écriture dramatique de l'École nationale de théâtre du Canada en 2012. Il est entre autres l'auteur de *Le clown*, son texte de sortie de l'École nationale de théâtre, de *Paul et la mer ou le destin d'une marionnette*, créé par le Théâtre La Cigogne à Moncton (N.-B.), et de *Bras de fer* avec le Théâtre La roulotte. *Clickbait* a été développé à la Résidence d'écriture de théâtre pour les jeunes publics du CEAD tenue au Bic à l'automne 2017 grâce au soutien du Conseil des arts et des lettres du Québec, en partenariat avec le Théâtre « Les gens d'en bas ».

14h45

**SUCRÉ SEIZE (HUIT FILLES)** de **Suzie Bastien** (Québec)

Lecture dirigée par **Jean de Pange** avec les étudiantes en L3 Arts du spectacle de l'Université de Lorraine (Metz).

Bourse Conseil des Arts et Lettres du Québec - Bourse CCR Odyssee-France - Résidence Saline Royale de Arc-et-Senans (France) - Résidence Château de Goutelas de Marcoux (France) - Résidence Chartreuse de Villeneuve-lès-Avignon (France)



Huit filles de 16 ans. Huit portraits sur le vif et à vif qui composent une partie de la psyché de jeunes filles au seuil de l'âge adulte, souvent aux prises avec des questionnements liés au contrôle : le perdre ou en être obsédé. Chansons, poésies, éclats de vies. Comment se dégager des règles, comment en créer de nouvelles ? Portraits de leurs étonnements, leurs éblouissements, leurs écorchures, leurs dérapages, leurs colères.

**Suzie Bastien** est l'autrice d'une quinzaine de pièces de théâtre traduites en anglais, en italien, jouées en France, en Italie, en Belgique, au Canada. *LukaLila* créée à Rome en 2005, puis en France en 2007-2008, reçoit le prix des Journées de Lyon des auteurs de théâtre en 2002 et le prix SACD de la dramaturgie francophone en 2004. Elle est également l'autrice de *Épicentre* (2016) et *L'enfant revenant* (2018), publiés chez Lansman (Belgique), qui vient de rééditer *LukaLila* (2017).

16h30

## **CHIEN SAUTER GORGE** de **Stéphanie Marchais** (France)

Lecture dirigée par **Marielle Durupt** avec les lycéens en option théâtre de la Cité scolaire Frédéric Chopin (Nancy).

Ce texte est lauréat de la Commission nationale d'aide à la création de textes dramatiques – Artcena.

Une place dans une ville. Peu de temps avant d'importantes élections. Une place publique. Occupée par des arbres, des marchés, des gens qui errent, des chiens. Une place vivante où convergent Liza, jeune militante, Aïos, chanteur emblématique d'une jeunesse révoltée, Yürdel, fasciste tatoué flanqué de son chien jaune, le père de ce jeune nazi, Werner, homosexuel étranger au pays, et quelques autres. Quel que soit leur âge, ils ont en commun une certaine forme d'engagement, la perte des illusions, une quête massacrée, mais l'envie de changer le monde.

**Stéphanie Marchais** est l'autrice d'une dizaine de textes dramatiques, pour la plupart édités (Quartett éditions) et mis en scène (*Corps étrangers, Intégral dans ma peau, Rouge forêt...*). Son travail a reçu de nombreux prix dont le Prix d'écriture de la ville de Guérande et le Prix des journées de Lyon des auteurs de théâtre. Elle s'est vue attribuer l'aide à la création d'Artcena pour plusieurs de ses pièces et a également obtenu des bourses du Centre National du Livre.

*Chien sauter gorge* a été écrit dans le cadre du dispositif «Partir en écriture» à Athènes mis en place par le théâtre de la Tête Noire de Saran et qui a obtenu l'Aide à la création d'Artcena.

## **MARDI – Abbaye des Prémontrés (Pont-à-Mousson)**

13h

### **LES ÉLÉMENTAIRES** de **Guillaume Cayet** (France)

Lecture dirigée par **Yannick Toussaint** et **Éric Derenne** avec les élèves de l'atelier théâtre du lycée Jacques Marquette (Pont-à-Mousson).

Écrit en résidence d'écriture au collège de Gerbéviller.

« Monsieur le principal, je vous dis merde ». Jean Vigo, *Zéro de conduite*

L'année passée, je rencontre des collégiens dans le cadre d'une résidence d'écriture menée au collège de Gerbéviller (54). Je vais en cours avec eux durant quelques semaines. J'y réapprends la cantine, la salle des profs, la direction, les surveillants...

Depuis longtemps, je veux écrire pour la jeunesse. Depuis longtemps je veux écrire sur la prise de conscience, sur le passage à l'action.

Au fur et à mesure de ma résidence, je deviens leur « nouveauté ». Leur nouveau complice.



On parle beaucoup, de tout, de rien. Des cours, des notes, de la pression scolaire, de l'autorité, ... Des personnages apparaissent. Une salle de classe, une quatrième B, une constellation d'histoires, des rages émancipatrices.

Je repense que le monde sera sauvé par ces enfants-là.

Je repense à *Zéro de conduite* de Jean Vigo. Depuis longtemps également, je rêve d'écrire une insurrection collégienne.

J'écris une lutte de classe.

Depuis sa sortie du département d'écrivain.e.s dramaturges de l'ENSATT, **Guillaume Cayet** collabore avec divers metteurs en scène en tant que dramaturge et collaborateur artistique. Il a signé une dizaine de pièces, dont plusieurs ont été publiées aux Éditions Théâtrales (*Les immobiles*, *Proposition de rachat*, *Dernières pailles*, *Une commune* et *B.A.B.A.R.*), aux Éditions En Actes (*De l'autre côté du massif*, *La disparition*) ainsi que chez Lanzman Éditeur et ont reçu différents prix (Artcena, Journée des auteurs de Lyon, etc.). Il collabore avec la metteuse en scène Julia Vidity en tant que dramaturge depuis 2014. Parallèlement à cette collaboration, il est membre de la compagnie Le Désordre des choses avec laquelle il créera la saison prochaine *Neuf mouvements pour une cavale*, une pièce autour du paysan Jérôme Laronze, et *La Comparution*, pièce sur les violences policières.

13h45

### **PETITS-GRANDS MATINS** de **Julie Aminthe** (France)

Lecture dirigée par **Karine Bon** et **Nadège Coste** avec les élèves de l'ensemble scolaire La Miséricorde (Metz).

À pas de Lou, Mario del Bandido et Jours de Gala constituent les trois premiers volets d'une saga théâtrale destinée à la jeunesse et intitulée : *Petits-grands matins*. Ces trois volets ont été publiés par les Éditions Quartett en 2016 et 2018. D'autres vont suivre... La saga n'a pas encore fini de grandir. Il y a Lou, il y a Mario, il y a Gala, il y a tous les autres. Chacun s'immerge, avec ses envies et ses craintes, dans le grand bain adolescent. Fini l'été, la marelle, le pouce, la maîtresse trop trop géniale ; bienvenue dans cette microsociété qu'est le collège. Avec ses codes, ses règles, ses rites de passage. Et son professeur d'anglais qui postillonne. Et sa caïd qui se prend pour un bouledogue. Sans parler des couloirs trop longs, des grands trop grands, de l'exercice attentat-intrusion. Alors... Comment se préparer à cette nouvelle ère ? Quel groupe rejoindre ? Quelle attitude adopter ? Y a-t-il un plan d'action efficace pour ne pas finir bouquet-misère ? Grandir ? Oui. Mais de quelle manière ?

**Julie Aminthe** est autrice pour le théâtre. Depuis sa sortie du département d'écrivain.e.s dramaturges de l'ENSATT, en 2011, elle orchestre de nombreux ateliers avec des publics divers, répond à des commandes d'écriture, participe à des bals littéraires et travaille occasionnellement pour France Culture. Ses pièces, dont cinq sont éditées chez Quartett, ont été mises en scène par Philippe Delaigue, Olivier Maurin, Dimitri Klockenbring, Pauline Bourse, Thibault Rossigneux et Marie-Hélène Ain, entre autres. Actuellement, elle collabore avec la compagnie Arnica et s'applique à l'écriture d'une fable animale pour marionnettes.

15h

### **BÂCHE BLEUE** de **Norimizu Ameya** (Japon)

Lecture dirigée par **Vincent Goethals** avec les élèves du Conservatoire Régional du Grand Nancy. Texte traduit du japonais par **Corinne Atlan**, avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale. Prix Kunio Kishida 2014.



La pièce se présente sous forme de douze saynètes, numérotées de zéro à onze - onze, c'est également le nombre de personnages : dix lycéens de Fukushima et un mystérieux « onzième » enveloppé dans une bâche. Les douze tableaux se déroulent dans la cour du lycée, où les adolescents prennent tour à tour la parole sur les sujets qui les préoccupent : un amour non partagé, les mésententes entre parents, le sentiment d'être différents des autres, etc. Le souvenir obsédant de la catastrophe est présent en filigrane tout au long de la pièce. Entre mémoire et oubli, chacun y réagit à sa manière : par la violence, l'évitement, la curiosité, la sidération ou le rêve...

Jusqu'à ce que le tsunami surgisse de nouveau, dans une apothéose finale.

**Norimizu Ameya** a travaillé dès 1978 dans la compagnie de Kara Juro, leader du théâtre underground japonais. Il fonde le Tokyo Grand guignol en 1984. En 2007, il monte avec des lycéens *Transfer student* de Oriza Hirata, metteur en scène radical et engagé, il entraîne le « spectateur » dans un parcours interactif et initiatique à travers des lieux désaffectés dans *The shape of me*, en 2010. En 2014, *Bâche bleue* remporte le prestigieux prix Kunio Kishida et il fonde Grand Guignol Future avec le critique d'art Noi Sawaragi. Deux de ses créations, *Gun* et *Classroom* ont été présentées au centre Pompidou Metz en novembre 2017.

Diplômée de l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales, **Corinne Atlan** a enseigné le français au Japon et au Népal avant de se consacrer à la traduction littéraire et à l'écriture. Autrice de deux romans et plusieurs essais (dont *Un automne à Kyôto*, 2018), elle a traduit plus de soixante œuvres japonaises, notamment de nombreux romans de Haruki Murakami (dont *Kafka sur le rivage*) ainsi que de la poésie (*Jets de poèmes - dans le vif de Fukushima* de Wagô Ryôchi) et du théâtre (*Le Grenier de Sakate Yôji*, *Cinq jours en mars* de Toshidi Okada, *L'Abeille* de Hideki Noda).

16h

**EXAMEN**, d'après les textes de **Katja Brunner**, **Kevin Rittberger** et **Jakob Nolte** (Allemagne), traduits par **Leyla-Claire Rabih** et **Marina Skalova**.

Lecture dirigée par **Michel Didym** avec les étudiants de Sciences Po campus de Nancy.



*Examen* propose aux spectateurs de se glisser dans la peau d'un examinateur et de devenir membres d'un jury. Installés dans des salles de classe, ils doivent décider de ce qu'il adviendra des différents candidats qui n'ont que 5 minutes pour défendre leur cause.

Celui-ci entrera-t-il au paradis ? Le suivant aura-t-il son titre de séjour ? Est-ce qu'on embauchera cette dernière prête à tout pour intégrer notre entreprise ? Oui ; non ; peut-être.

Les textes du spectacle ont fait l'objet d'une commande à des auteurs contemporains allemands. Ils ont écrit des monologues dont la pluralité des visions élargit le contexte et ouvre un dialogue.

**Katja Brunner** a étudié la dramaturgie et l'écriture à la Hochschule der Künste de Bienne et à l'Universität der Künste Berlin. En 2013, elle a remporté le Prix des dramaturges de Mülheim avec *Von den den beinen zu kurz* et a été élue Meilleure jeune autrice par la revue Theater heute. Au cours de la saison 2014/2015, elle a été en résidence au Théâtre de Lucerne où elle a écrit *Geister sind auch nur menschen*, interprété en 2017 au Schauspiel Leipzig, sous la direction de Claudia Bauer. Sa dernière pièce *Die Hand ist ein einsamer Jäger* a été créée au Kammerspiele de Munich en mai 2018.

**Kevin Rittberger** est auteur et metteur en scène. Ses productions ont été créées et mises en scène au Staatstheater Stuttgart, Schauspielhaus Vienne, au Düsseldorf Schauspielhaus, Residenztheater Munich, au Deutsches Schauspielhaus Hamburg, au Deutsches Theater Berlin ainsi qu'au Schauspiel Frankfurt. En 2010, il a reçu le prix de l'Académie der Darstellenden Künste pour sa mise en scène du roman *Die Abschaffung der Arten* de Dietmar Dath - créé au Deutsches Theater Berlin - et *Nachrichten aus der ideologischen Antike* d'après Alexander Kluge - créé au Deutsches Schauspielhaus à Hamburg.



Son drame *Kassandra oder die Welt als Ende der Vorstellung* a été récompensé par le Théâtre de Mülheim en 2011. En 2012, il a reçu le prix Jürger Bansenmer & Ute Nyssen de dramaturgie. Avec le soutien du Goethe-Institut, il s'est rendu au Chili à des fins de recherche en 2013 et a mis en scène sa pièce *Mulian rescues Mother Earth* au Taipei Arts Festival à Taiwan en 2014.

**Jakob Nolte** a travaillé comme assistant à la mise en scène et dramaturge au Schauspielhaus de Hanovre et au Deutsches Theater Berlin avant de se former à l'écriture dramatique à l'UdK Berlin en 2010. Il s'est produit avec Michel Decar au Heidelberg Theatertreffen, au DT's Autorentheatertage et au Werkstatttagen Burgtheater à Vienne. En 2016, il est invité à présenter sa pièce *Gespräch wegen der Kürbisse* au Autorentheatertagen, puis à Vienne au Schauspielhaus en automne 2017. Il a également travaillé avec Marco Storman sur le drame musical *No future forever* au Théâtre de Lucerne, avec une troupe de 20 jeunes et un orchestre de 40 musiciens. Il écrit par ailleurs des romans (*ALFF* en 2016, *Schreckliche Gewalten* en 2017). Grâce à une bourse d'études à la Villa Kamagowa à Kyoto (2018), il travaille avec Leif Randt sur leur site web commun, [tegelmedia.net](http://tegelmedia.net), un label en ligne pour textes mêlant littérature et journalisme, dans le but de créer des formes narratives de contenu pour l'écran.

## MERCREDI – Grande Salle, Théâtre de la Manufacture (Nancy)

20h

### F/M (DEVIL IS ALIVE AND WELL)

de **Helena Tornero** (Catalogne)

Lecture dirigée par **Denis Milos** et **Caroline Bornemann** avec les élèves du Théâtre Universitaire de Nancy (T.U.N.). Texte traduit par **Laurent Gallardo** dans le cadre de la Mousson d'hiver 2018 et du projet « Fabulamundi. Playwriting Europe: Beyond borders? ».



Nuit, une gare. Minuit approche, un train approche. F est sur le quai, seule. Elle est sur le point de faire quelque chose de dangereux. C'est alors que M apparaît. Une seconde avant il n'était pas là. M offre un accord à F avant de disparaître. Littéralement.

F pourrait être Faust. M pourrait être Méphistophélès. Mais ils pourraient être aussi n'importe quels jeunes. Ça pourrait être toi. Que ferais-tu pour assouvir un désir ? Sais-tu ce que tu désires vraiment ? La liberté ? Des mecs ? Des filles ? Du sexe ? De l'amour ? Le succès ?... Disparaître ?

**Helena Tornero** est diplômée de l'Institut del Teatre de Barcelone en mise en scène et écriture.

Elle travaille en tant que directrice d'acteurs, comédienne, chanteuse, scénariste et traductrice pour le théâtre. Elle enseigne également l'écriture et la littérature dramaturgiques. Elle a écrit des pièces destinées aux adolescents tout en développant le processus de création avec eux : *Submergir-se en l'aigua* (2007), *No parlis amb estranys* (2013), *Fascinación* (Premio Lope de Vega 2015) et *Estiu* (2017). Elle est co-fondatrice de PARAMYTHADES, un groupe de professionnels qui propose des ateliers de théâtre dans les camps de réfugiés. Ses dernières dramaturgies sont *Kalimat* (Barcelone, 2016) et *Trees never get tired* (2017), dont la première représentation a eu lieu au théâtre de Polikastro, avec une distribution de personnes d'origine grecque ainsi que de réfugiés en provenance de Syrie, d'Irak, d'Erythrée et de Somalie, en attente du droit d'asile. L'autrice vient par ailleurs de recevoir la commande d'une nouvelle pièce pour la prochaine saison du Théâtre National de Catalogne.

# Spectacle à la Manufacture

Lundi 25 et mardi 26 mars

20h

## TAISEZ-VOUS OU JE TIRE de **Métie Navajo**

D'après le film de **Jean-Paul Lilienfeld** *La Journée de la jupe*.

Mise en scène **Cécile Arthus** Chorégraphie **Aurélie Gandit** Scénographie **Estelle Gautier** Costumes **Chantal Lallement** Lumière **Maëlle Payonne** Musiques et sons **Clément Bouvier**.

Avec **Hiba El Aflahi, Olivia Châtain, Timothée Doucet, Léonie Kerckaert, Mehdi Limam, Chloé Sarrat, Jackee Toto** et des comédiens adolescents.

Tarifs de 9 à 22 euros

Une salle de classe dans un collège d'une banlieue dont on ne connaît pas le nom. Au programme : *Dom Juan* de Molière. Ça chahute et la prof, débordée par le raffut, ne contrôle plus rien. Un revolver sort du cartable d'un élève dont le père est policier. La prof s'en empare. Trois coups sont tirés. Le revolver passe de main en main tandis qu'à l'extérieur, on s'inquiète. Une journaliste s'emballe, la police prépare l'assaut. La violence, la citoyenneté, l'adolescence, l'école, la télé assoiffée de sensationnel sont des thèmes d'une actualité qui nous touche de près.

L'écriture subtile et sensuelle de **Métie Navajo**, sans donner de leçons, met en relief la divergence de points de vue et se détache du réel pour toucher plus près encore. L'anecdotique est transcendé en « fait universel », le rôle que chacun tient ou croit tenir dans notre « société du spectacle » est questionné. Faut-il se conformer au rôle qui nous est assigné ou inventer pour changer le monde ? Gravité et comédie alternent dans ce spectacle qui s'adresse à tous les « jeunes » mais aussi à tous ceux qui le sont restés, à tous ceux qui se souviennent de la vérité de la jeunesse. Loin des clichés.

Productions et coproductions Le Préau – Centre Dramatique National de Normandie-Vire (producteur délégué), le NEST Centre Dramatique National transfrontalier de Thionville – Grand Est, Oblique Compagnie. Avec la participation artistique du Studio d'Asnières – E.S.C.A., de l'ENSATT, et de l'Association 1000 visages. Avec le soutien financier de la DRAC Grand Est et du Conseil Régional Grand Est, Oblique Compagnie bénéficie de l'accompagnement à la structuration du Conseil Régional Grand Est.



## Fabulamundi

Au cours de cette Mousson d'hiver 2019, le texte d'Helena Tornero *F/M (Devil is alive and well)*, traduit de l'espagnol dans le cadre du projet «Fabulamundi. Playwriting Europe: Beyond borders?», sera mis en voix pour la première fois en France.

L'autrice proposera à cette occasion un atelier d'écriture dramaturgique à 25 lycéens de la région Grand Est. Le festival est aussi ravi d'accueillir cette année l'auteur italien Davide Carnevali qui dirigera une résidence de traduction et un atelier d'écriture en partenariat avec l'Université de Lorraine.

Enfin, les textes des auteurs germaniques Kevin Rittberger, Katja Brunner, Jakob Nolte et de l'autrice française Nathalie Fillion ont été spécialement choisis pour la composition d'un projet nommé Examen, présenté le 14 mars lors des Entretiens franco-allemands du Goethe-Institut à Nancy, avant d'être adapté par Michel Didym et les élèves de Sciences Po à Nancy le 26 mars durant la Mousson d'hiver.

«Fabulamundi. Playwriting Europe: Beyond borders?» est un projet de coopération entre théâtres, festivals et organisations culturelles de 8 pays européens (Italie, France, Allemagne, Espagne, Roumanie, Autriche, Pologne et République Tchèque). Ce réseau vise à soutenir et promouvoir les dramaturgies contemporaines à travers l'Europe, en renforçant les activités et stratégies des professionnels et artistes travaillant dans le secteur, en leur offrant des opportunités de mise en réseau, de rencontres multiculturelles et de développement professionnel.

En tant que membres du projet Fabulamundi, la Mousson d'été et la Mousson d'hiver amplifient et améliorent sa mission de diffusion à travers toute l'Europe.



Davide Carnevali



Jakob Nolte



Katja Brunner



Kevin Rittberger



Helena Tornero



# Informations pratiques

## Lectures

Les lectures et mises en espace se déroulent à l'abbaye des Prémontrés de Pont-à-Mousson, à l'amphithéâtre du lycée Jacques Marquette de Pont-à-Mousson et au Théâtre de la Manufacture à Nancy.

Entrée libre dans la limite des places disponibles.

**Abbaye des Prémontrés** - 9 rue Saint-Martin - Pont-à-Mousson / +33 (0)3 83 81 10 32

**Théâtre de la Manufacture** - 10 rue Baron Louis - 54000 Nancy / +33 (0)3 83 81 20 22

## Ateliers

La résidence de traduction aura lieu au Théâtre de la Manufacture de Nancy.

## Rencontres

Des rencontres avec les auteurs et/ou traducteurs des oeuvres présentées sont proposées en marge ou à l'issue des représentations. Entrée libre.

## Spectacle

Tarifs : de 9 à 22 euros

Réservations : +33 (0)3 83 37 42 42 - [location@theatre-manufacture.fr](mailto:location@theatre-manufacture.fr)

## Équipe la Mousson d'hiver

direction artistique : **Michel Didym**

collaboration artistique : **Véronique Bellegarde**

administration : **Jean Balladur**

coordination générale et communication : **Laurène Mocaër**

assistant coordination et logistique : **Alban de Tarté**

animation des rencontres et débats : **Gilles Losseroy**

images : **Julien Cochin** - [www.juliencochin.fr](http://www.juliencochin.fr)

mise en page programme : **Bénédicte Louyrette Douvin** - [bdouvin@gmail.com](mailto:bdouvin@gmail.com)

coordination scolaire et universitaire : **Pascale Brencklé** et **Émilie Rossignol**

direction technique : **Nicolas Pierre**

La Meéc – la Mousson d'été est subventionnée par la Région Grand Est, le Ministère de la Culture et de la Communication (DRAC Grand Est), le Conseil départemental de Meurthe-et-Moselle, la Communauté de Communes du Pays de Pont-à-Mousson, le Rectorat et la DAAC de l'Académie Nancy-Metz et par Europe Creative via le projet «Fabulamundi. Playwriting Europe: Beyond borders?».

La Mousson d'hiver est organisée avec le soutien de l'Abbaye des Prémontrés, de la ville de Pont-à-Mousson, de l'Université de Lorraine, du Goethe - Institut Nancy et de la Manufacture, CDN Nancy - Lorraine.

Remerciements au Labo des Histoires Grand Est, à la Cité Scolaire Frédéric Chopin de Nancy, à l'Ensemble scolaire La Miséricorde de Metz, au Lycée Jacques Marquette de Pont-à-Mousson, au lycée polyvalent Henri Vogt de Commercy, à Sciences Po campus de Nancy, au Théâtre Universitaire de Nancy (T.U.N.), au Conservatoire Régional du Grand Nancy et au Conservatoire à Rayonnement Régional de Metz, au comité de lecture de la Mousson d'été, au personnel de l'Abbaye des Prémontrés et aux intermittents du spectacle.



## Notes

A series of horizontal dotted lines for writing notes, spanning the width of the page.

